

Inhalt

1. Einleitung

1.1 Materialbasis und Zielsetzung der Arbeit.....	1
1.2 Überblick und Abgrenzung des Forschungsrahmens.....	3
1.3 Bewertungskriterien von Filmsynchronisationen.....	5
1.4 Relevanz der Forschung im Bereich Filmsynchronisation.....	10
1.5 Aktueller Forschungsstand.....	13

2. Historische und theoretische Aspekte der Filmsynchronisation

2.1 Geschichte der Filmsynchronisation in Deutschland.....	21
2.1.1 1895 – 1926: Die Gebrüder Lumière und ihre bewegten Bilder.....	21
2.1.2 1927 – 1945: Die Erfindung des Tonfilms und die Synchronisation während der NS-Zeit.....	23
2.1.3 1945 – 2005: Wiederaufbau, Alemannitis und Professionalisierung der Synchronisation.....	27
2.2 Änderungen an Filmen und der Einfluss der Zensur.....	34
2.3 Übersetzen von Filmtiteln.....	37
2.4 Untertitelungs- und Synchronisationsländer.....	50
2.5 Untertitelung und Synchronisation: Vor- und Nachteile.....	53
2.6 Ablauf einer Synchronisation.....	62

3. Synchronisationsanalyse des Films *Lock, Stock and Two Smoking Barrels*.....

3.1 Spezifische Aspekte des Texttyps audiovisueller Text.....	70
3.1.1 Unterschiede zwischen geschriebener und gesprochener Sprache.....	71
3.1.1.1 Dialogstringenz.....	72
3.1.1.2 Stilistische Aspekte.....	74
3.1.1.2.1 Verschiebungen der Stilebene.....	74
3.1.1.2.2 Stilbruch.....	82
3.1.1.3 Grammatische Veränderungen.....	85

3.1.2	Quantitative Lippensynchronität.....	93
3.1.3	Sprechgeschwindigkeit.....	96
3.1.4	Qualitative Lippensynchronität.....	99
3.1.5	Nukleussynchronität.....	112
3.1.6	Der Faktor Stimme.....	117
3.2	Adressatenkreisspezifik und Kulturgebundenheit.....	122
3.2.1	Kulturspezifika.....	122
3.2.2	Präsuppositionen.....	126
3.2.3	Realia.....	132
3.3	Linguistische Aspekte und deren Umsetzung in der Synchronfassung.....	136
3.3.1	Dialekte und Akzente.....	136
3.3.1.1	Die Unterscheidung und Bedeutung von Dialekten und Akzenten.....	136
3.3.1.2	Der Dialekt des Cockney-Englisch.....	141
3.3.2	Anglizismen	160
3.3.3	Kollokationen	167
3.3.4	Sprichwörter.....	170
3.3.5	Redewendungen.....	174
3.3.6	Wortspiele.....	183
3.3.7	Reime.....	190
3.3.8	Reiterationen.....	192
3.4	Weitere Auffälligkeiten der Synchronfassung.....	197
3.4.1	Einfluss der Rohübersetzung.....	198
3.4.2	Unterschiede zwischen Original- und Synchronfassung.....	203

4. Zusammenfassung und Fazit	
4.1 Auswertung der Synchronisation von Lock, Stock and Two Smoking Barrels.....	211
4.1.1 Positiv bewertete Synchronisationslösungen.....	211
4.1.2 Negativ bewertete Lösungen.....	212
4.1.3 Festgestellte Phänomene und ihre Übertragbarkeit.....	213
4.2 Fazit.....	217
5. Dialogtabelle Englisch-Deutsch.....	219
6. Danksagung.....	315
7. Bibliographie.....	317